Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:65

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stał się na wszystkich strach sąsiadujących ich i w całej górzystej Judei był omawiany były omawiane wszystkie wypowiedzi te
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszystkich jego sąsiadów ogarnął strach,* a po całej górskiej okolicy Judei omawiano wszystkie te sprawy.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stał się na wszystkich strach (tych) sąsiadujących ich i w całej górzystej (okolicy) Judei rozpowiadane były* wszystkie rzeczy te. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stał się na wszystkich strach sąsiadujących ich i w całej górzystej Judei był omawiany (były omawiane) wszystkie wypowiedzi te
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wszystkich sąsiadów ogarnął lęk i wkrótce całe pogórze Judei rozprawiało o tym, co zaszło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I padł strach na wszystkich ich sąsiadów, i po całej górskiej krainie judzkiej rozgłoszone zostały wszystkie te słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł strach na wszystkie sąsiady ich, i po wszystkiej górnej krainie Judzkiej rozgłoszone są wszystkie te słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I padł strach na wszytki sąsiady ich, i po wszytkich górach Żydowskiej ziemie rozsławione są wszytkie te słowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy strach padł na wszystkich ich sąsiadów. W całej górskiej krainie Judei rozpowiadano o tym wszystkim, co się zdarzyło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I padł lęk na wszystkich ich sąsiadów, a po całej górskiej krainie judzkiej opowiadano o wszystkich tych wydarzeniach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I padł strach na wszystkich ich sąsiadów. Po całej górskiej krainie judzkiej opowiadano o wszystkim, co się wydarzyło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lęk padł na wszystkich ich sąsiadów. Po całej górskiej krainie Judei opowiadano o tym wszystkim, co się wydarzyło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystkich ich sąsiadów strach przeniknął. W całej górzystej krainie judejskiej mówiło się o wszystkich tych rzeczach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sąsiadów ogarnął lęk, a po całej wyżynie judzkiej opowiadano o tym wydarzeniu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Lęk ogarnął wszystkich sąsiadów i po górach całej Judei

[1)] <x>510 2:43</x>; <x>490 2:9</x>; <x>490 5:26</x>
[2)] Przekazywane z ust do ust.

	literacki		opowiadano sobie o tym wszystkim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І страх напав на всіх їхніх сусідів, і в усіх Юдейських землях розповідалося про всі ці події.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stał się aktywnie wrogo na wszystkich strach, tych zadomowionych wokół w nich, i w całej tej górskiej krainie Iudai jako jedno było rozgadywane wszystkie spływające wysłowienia czynu te właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przy wszystkich, co z nimi sąsiadowali powstał strach, oraz wszystkie te sprawy były rozpowiadane w całej górnej Judei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystkich ich sąsiadów zdjął strach; i rozprawiano o tym wszystkim po całej górzystej okolicy J'hudy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I bojaźń ogarnęła wszystkich mieszkających w ich sąsiedztwie; o tym wszystkim zaczęto też mówić po całej górzystej krainie Judei,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystkich zebranych ogarnął lęk i podziw, a wiadomość o tym zdarzeniu szybko rozeszła się po całej okolicy